



OMISSION IN THE ENGLISH SUBTITLE OF THE INDONESIAN MOVIE KELUARGA CEMARA (2018)

Dinda Rahmani¹, Novalinda*²

^{1,2}Universitas Andalas, Padang, Indonesia

Article information	Abstract
DOI : https://doi.org/10.25077/lingolitera.v1.i1.2025.43-47 Correspondence : novalinda@hum.unand.ac.id	The objectives of this research is to identify and categories omission strategy based on experts model in the English Subtitle of the Keluarga Cemara movie. The method used in collecting the data is a non-participant observational method and the method used in analyzed the data was a translational identity method. The total number of subtitles in the Keluarga Cemara movie is 1084 subtitles. The amount of data analyzed using the omission in this research is 286 subtitles. Omission of Redundant words applied 67 times, Omission of Culture-Specific References applied 96 times, and Omission of Emotional Fillers and Discourse maker applied 123 times. However, Omission of Difficult-to-Translate Idioms of Expression and Omission to Avoid Long explanation is applied 0 times. this study indicated that the source language tended to exhibit repetition of words or phrases that were not typically used in the target language. As a result, omission was employed to ensure the acceptability of the translation to target language speakers. The translator showed a tendency to omit expressions deemed unnecessary for translation due to the high frequency of lexical repetition in the source language. Additionally, the translator omitted certain utterances by actors in the film, as they were delivered in the TL.
Submission Track	
Submission : Agustus 22, 2025 Final Review : September 3, 2025 Accepted : September 10, 2025 Available online : November 10, 2025	
Keywords	
Translation, Omissions, Subtitle, Netflix, Keluarga Cemara	

INTRODUCTION

This phenomenon is likely to make some problems for example different perception in the cultural and language aspects. The translator has to be able to use few strategies in the translation process to handle the problems. since the subtitle in the movie or series was worked by professional translator in translation.

In this era of digitalization, people can get the movie easily. People should not go to Cinema to watch movies. There is a streaming platform which people can watch movies both pay and free. That streaming platform can be accessed whenever the viewers want. One of the streaming platforms is Netflix. Nowadays, many Indonesian movies have been known internationally. It can be found or listed in Netflix. Indonesian movies use English subtitles so that viewers not from Indonesia can enjoy the movies in Netflix.

Sometimes it finds some problems occur during translating from Indonesian to English. One of the problems is about expressions in translating process. The expression from source language and target language are quietly different. The problem is about the different expressions which it is related to different cultures between the source language and target language.

A good translator must be able to omit or add some expressions without losing the meaning of idea,

so that the meaning can deliver to the viewers very well. There are some translation strategies such as borrowing, adaptation, modulation, addition, omission, etc. in this study, the writer chooses the omission strategies since these strategies are considered the best way to solve the problem that mentioned earlier.

Omission is a process dropping words, phrases, clauses or sentences from source language to target language. sometimes, some parts in the source language subtitle have too much explanation that make the viewers confused. The best way to solve it is to eliminate some unimportant expression is by applying the omission strategy. The purpose of omission is to omit the unimportant expressions in the subtitle because a few of expressions are usually distracting the viewers with lengthly explanation. The another of the purpose is omitting some pronouns. The another one is about conjunction and transitional. A translator also omits the conjunction to a bridge some expressions. The example of using omission is 'Just give us a f***ing chance'. It is translated into 'just give us a chance'. The translator deletes the word 'f***ing' because of censorship.

In relation to this phenomenon, Keluarga Cemara movie as one of the amazing movie which received great appreciation is considered a good example of movie to be observed. Some variations may occur in the translation process from Indonesian or local language into English such as omission. Therefore, the writer is interested to analyze the phenomenon about omission in subtitles in Keluarga Cemara movie from Indonesia language, which is the source language to Target Language, English whether omissions influence the meaning to Target Language.

This research is focused on the analysis of subtitling lexical omission strategy applied in the Keluarga Cemara movie. The objectives of this research is to identify and categories omission strategy based on experts model in the English Subtitle of the Keluarga Cemara movie. The focus of this research is to identify the omission strategy applied in the Keluarga Cemara movie. The omission strategy were analyzed based on the theories proposed by Nida (1982), Baker (1992), Newmark (1988), and Chesterman (1997). It focuses on finding and grouping examples of omission using experts model. Only the official English subtitles are analyzed, and the study looks mainly at missing words or phrases. The data were collected approximately 50 samples which presented all omission and yielding a total 50 data points for analysis.

METHOD

The methods used in conducting this research. It included research design consisting of data sources, instrument for data collection, details of data collection procedures, data analysis, and data presentation.

Source of Data

There were two kinds of data used in this research, spoken and written data. The spoken data were from original utterances in the movie. The written data were English subtitle of the movie provided in the streaming service, Netflix. The method used in collecting the data is a non- participant observational method. That meant the researcher acted as an observer and the researcher was not involved in any conversation or dialogue to collect the data. (Sudaryanto, 1993, p.134). The technique used in collecting data is note-taking technique. The data were type in Microsoft Word file and grouped in a table consisted of eight columns: subtitle number, source language (Indonesia), target language (English), and the lexical omission.

Data Collection Procedures

Before analyzed the data, the researcher needed procedures to collect the data. Three steps related to data collection were completed in this research. The first step was observed and take note all the English subtitles in the film. The subtitles appear when the video was played with English subtitle on. The video was paused at each text that appears on the screen. Then, the texts were typed in the target language (English) column. These actions were repeated until the end of movie. The second step was transcribing the Indonesian actors' utterances. The transcription of the original utterances was done by listening carefully. Then, the video was paused in a few seconds. The text was typed in the source language (Indonesian).

The last step was comparing the Indonesian subtitle transcription with the characters' original utterances to make sure the accuracy of the subtitle. It was done by listening to each utterance repeatedly and carefully while corrected the transcription that did not correspond to the original utterances.

The method used in analyzed the data was a translational identity method. This method used to analyze two different languages by comparing both of them (Sudaryanto, 1993, p. 13). There were three steps that were taken analyzed the data. The first step was presented data orderly. The Source Language data was placed side by side with the Target Language data to make it easier to see comparison both of them. The second step was analyzed the subtitling strategy applied in each of the data. The analysis was included how the omissions applied and the possible reason the translator applied the omission. The last step was identified the omission was not translated into TL.

RESULTS AND DISCUSSION

Result of the analysis was presented by using formal and informal methods. The formal method is used to present the results by using tables or symbols, meanwhile the informal method is used to present the results by using verbal language (Sudaryanto, 1993, p. 145).

There was one table used to present the result of the analysis. The table contained the recapitulation of the subtitling omission application. This table was created to see subtitling omission techniques applied in data. The table consists of eight columns: number, Indonesian language (SL), English subtitle (TL), omission application on all data. The information in the table was described by using verbal language.

The total number of subtitles in this movie is 1084. The amount of data analyzed of omission by experts models in this research is 286 subtitles. The omission applied in the data is recapitulated in Table 1.

Table 1. Recapitulation of omission strategy application

No.	Omission	Number of subtitles
1.	Omission of Redundant words	67
2.	Omission of Culture-Spesific References	96
3.	Omission of Difficult-to-Translate Idioms or Expression	0
4.	Omission to Avoid Long Explanation	0
5.	Omission of Emotional Fillers and Dis-course maker	123
Total		286

Table 1 shows the result of omission applied in the Keluarga Cemara movie. There are 3 out of 5 omission applied by the translator. There are five of omission are Omission of Redundant words, Omission of Culture-Spesific References, Omission of Difficult-to-Translate Idioms or Expression, Omission to Avoid Long Explanation, and Omission of Emotional Fillers and Discourse maker.

The categories of the omission strategies which are used in this movie will be discussed in the following three points.

Omission of Redundant words

There were found 67 subtitles by used Omission of Redundant words in this research. This technique used to omit repeat words or phrase that is already clear. This analysis consisted 15 subtitles which presented all Omission of Redundant words.

SL.18: Iya, bercanda. Abah pasti datang. Sudah, tenang saja, ya? TL.18: Kidding. I'll be there. Don't worry.

The context of this conversation is that Abah promises come to his daughter's birthday party; Euis. However, he joked that he would attend late to his daughter's birthday party. In SL.8 is not fully translated into TL, it seems like the translator used omission to omit few words like "iya", "sudah", "ya?" because the phrase of SL is too many words if translated word by word into TL and the phrase has only one idea that Abah will come to his daughter's birthday party. According to Newmark, the omitted the phrase from SL.8 translated into TL.8 is not damage the meaning in TL.

Omission of Culture-Specific References

Omission of Culture-Specific References refers to omit of certain cultural elements from SL that might not be recognized or relevant to TL. 96 subtitles of omission of culture-specific references have been identified. Out of these 96 subtitles, 95 involved omission of honorifics or vocative and 1 were related to cultural references. This analysis consisted 10 subtitles which presented all Omission of Culture-Specific References.

SL.6: Ya, ada saja yang harus Abah kerjakan, Mak. Tidak bisa ditinggal. TL.6: Well, there are stuffs to do. I couldn't just drop everything.

In this context of this conversation, Abah could not come to Euis events because Abah had work to do. In this translation version, the translator omitted the word "mak" from SL, because the honorific or vocative does not fully translated. According to Nida, Newmark, and Chesterman, honorific or vocative usually omitted because honorific or vocative in SL describe cultural politeness, but in TL does not have that thing.

Omission of Emotional Fillers and Discourse maker

There were found 123 subtitles by used Omission of Emotional Fillers and Discourse maker in this research. This analysis consisted 20 subtitles which presented all Omission of Emotional Fillers and Discourse maker.

SL.8: Iya, Abah minta maaf. TL.8: I'm sorry.

The context of the conversation is that Abah often promises to come to Euis dancing competitions, but Abah rarely attends these events. Abah apologized to Emak because he usually did not come to attend his daughter's events because he had a lot of work. According to Chesterman, The word "iya" is omitted because it does not have important semantic in the English context. The function of "iya" as an affirmation marker is not needed in the TL (target language). The omission is done so that the translation sounds natural. If translated as "Yes, I'm sorry", it can sound awkward or excessive.

CONCLUSIONS

It found that the translator only used 3 out of 5 omissions to translate the subtitle from SL, which is Indonesian, and TL is English. There are of Omission of Redundant words, Omission of Culture-Specific References, Omission of Difficult-to-Translate Idioms of Expression, Omission to Avoid Long explanation, and Omission of Emotional Fillers and Discourse maker. The total number of subtitles in the Keluarga Cemara movie is 1084 subtitles. The amount of data analyzed using the omission in this research is 286 subtitles. Omission of Redundant words applied 67 times, Omission of Culture-Specific References applied 96 times, and Omission of Emotional Fillers and Discourse maker applied 123 times. However, Omission of Difficult-to-Translate Idioms of Expression and Omission to Avoid Long explanation is applied 0 times. The findings of this study indicated that the source language tended to exhibit repetition of words or phrases that were not typically used in the target language. As a result, omission was employed to ensure the acceptability of the translation to target language speakers. The translator showed a tendency to omit expressions deemed unnecessary for translation due to the high frequency of lexical repetition in the source language. Additionally, the translator omitted certain utterances by actors in the film, as they were delivered in the target language.

REFERENCES

- Alrumayh, A. (2021). Translation by omission and translation by addition in English- Arabic translation with reference to consumer-oriented texts. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 9 (1), 1–9. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.9n.1p.1>
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Croft, W. (2019). Lexical categories: Legacy, lacuna, and opportunity for functionalists and formalists. *Lexical Categories: Legacy, Lacuna, and Opportunity for Functionalists and Formalists*, 199. <https://sites.rutgers.edu/mark-baker/wp-content/uploads/sites/199/2019/07/annual-review-categories-final.pdf>
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics* [E- book]. Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company.
- Devos, M. (2016). *Omissions in the German dubbing and the Dutch subtitling of Boyhood* [Master's thesis, Ghent University].
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 161–170). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- Hartono. (2003). *Belajar menerjemahkan: Teori dan praktek*. UPT Perpustakaan UMM Malang. https://digilib.umk.ac.id/index.php?p=show_detail&id=335
- Hidayati, F. A. (2019). *Subtitling strategies and the resulting readability of Indonesian subtitles of Moana* (Undergraduate thesis, Universitas Negeri Semarang). Universitas Negeri Semarang. https://lib.unnes.ac.id/34261/1/2201415010_Optimized.pdf
- Khanmohammad, H., & Aminzad, A. (2015). A study of additions and omissions in English translations of Persian-based social, cultural and political news headlines: A case study of ISNA News Agency in Arab Spring. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(6), 1232–1239.
- Medy, A. S. (2019). *Addition and omission in the English–Bahasa Indonesia The Adventures of Tintin: The Secret of the Unicorn movie texts* [Undergraduate thesis, Universitas Negeri Yogyakarta]. Lumbung Pustaka UNY. <http://eprints.uny.ac.id/46105/>
- Munday, J., Pinto, R. S., & Blakesley, J. (2021). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1975). *Language structure and translation: Essays (Language science and national development)* (1st ed.). Stanford University Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill. Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistik*. Duta Wacana University Press.
- Translation. (n.d.). In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved December 2021, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/translation>
- Varho, M. E. (2013). *Omission in the English subtitles of the Finnish film Kummeli Jackpot – Creating a new method for counting omissions in the English subtitles of a Finnish film* [Bachelor's thesis, University of Eastern Finland].